

Eléments de grammaire comparative

Créole / Français



INTRODUCTION

Un précis de grammaire comparative créole/français :

Pourquoi ... ?

Comment ... ?

Dans les années 90, le programme AFMC a été lancé dans l'opération DSQ et la ZEP de la Rivière des Galets. C'était un programme expérimental basé sur un constat : l'échec scolaire flagrant d'un grand nombre d'élèves créolophones unilingues de la RDG.

Cette expérience (comment enseigner le français en tenant compte du créole réunionnais, langue maternelle des enfants), a été mise en place dans le cadre d'une convention entre la mairie du Port (sous l'égide de Mme RAMASSAMY Ginette) et le Rectorat (Mme R.M. DEGEARIER et Mr D. LAURET).

Il est à signaler que cette expérience s'inscrivait dans le projet éducatif du DSQ de la Rivière des Galets qui a été l'objet d'une convention signée en décembre 90 entre la Mairie du Port et le Rectorat : projet managé ensuite par Mr A. GRETRY (représentant de la Mairie du Port) et Mr Y. PARENT (IA représentant du rectorat).

Diverses expériences ont été menées dans des classes volontaires, de la maternelle à l'élémentaire. Parallèlement à ces expérimentations quelques formations ont été mises en place.

Pris en charge par la Mairie du Port à la fin de l'opération DSQ en 95, à travers le dispositif Contrat de ville, une nouvelle impulsion est donnée au programme AFMC, du côté Education Nationale, avec l'arrivée de L'IEN du Port1, Mr PIERRE Bernard en 98. Seule personne ressource encore disponible de l'ancien dispositif, Mme RAMASSAMY est chargée des formations qui se sont étendues sur l'ensemble des écoles du Port. D'autres personnes ressources rejoignent le projet (Mme J. MANGLOU, conseillère pédagogique et Mr P. BEGUE, directeur d'école) .

L'inspection du Port1, organise alors des stages pour les enseignants du primaire du Port , stages menés par Mme RAMASSAMY sur les points suivants :

- Travail sur les représentations sociales du créole et du français (sociolinguistique et épilinguistique)
- Initiation à la syntaxe, au lexique et la phonologie du créole réunionnais. Ce contenu se basait sur les travaux de recherche menés par Mme Ramassamy dans le cadre de son doctorat de linguistique(Titre de sa thèse sous la direction d'Alain Bentolila « Synthaxe du créole réunionnais ; Analyse de corpus unilingues créolophones », Mai 1985)

De ces formations un besoin est apparu: un outil référentiel qui puisse répondre à différentes attentes :

- 1) Disposer d'un outil mémoire lisible pour les enseignants formés.**
- 2) Pour un enseignant non formé en AFMC (créolophone ou non-créolophone) un outil didactique, lisible qui lui permette :**
 - **De s'initier assez rapidement au fonctionnement de la langue créole (on ne parle pas d'apprentissage).**
 - **De comprendre quels sont les points qui posent de réelles difficultés en grammaire (fonctionnement et construction différentes en français et en créole.)**
 - **De traiter le contact des deux langues au niveau phonologique et lexical comme par exemple la présence des faux amis.**

Un groupe de travail s'est constitué sous la responsabilité de Mr PIERRE, IEN du Port 1. Après la création d'une dizaine de fiches, le groupe s'est dispersé.

Mme RAMASSAMY et Mr BEGUE ont continué le travail. Un constat s'est vite imposé :

l'ampleur de la problématique :

- **Chaque fiche créée soulevait de nouvelles questions. D'une dizaine de fiches au départ on en est arrivé à une quarantaine, fiches qui répondront, nous l'espérons (même de manière non-exhaustive) aux questionnements des enseignants.**

A qui ...?

A quoi ...?

Pour les enseignants des fiches qui traitent de la comparaison des deux langues sur les plans grammatical et lexicales qui leur permettront de faire de l'EFMC dans leur classe et ainsi de :

- **comparer et différencier les deux langues.**
- **comprendre les interférences créoles/français**
- **connaître les faux amis**

Nous développerons ainsi chez l'enfant une conscience linguistique des deux langues qui lui permettra de mieux maîtriser le français sans dévaloriser sa propre langue et sa culture.

Faire de l'EFMC, c'est :

- **valoriser la langue de l'enfant**
- **mieux cerner ses difficultés d'apprentissage en français**
- **lui donner plus de chance de réussir en français et donc dans ses apprentissages (le français étant la langue d'enseignement).**

Car un enfant à l'aise, formé et reconnu dans sa langue sera heureux d'apprendre une autre langue

RAMASSAMY Ginette / BEGUE Patrick

SOMMAIRE

La conjugaison des verbes

Fiche 1	Présent progressif et présent
Fiche 2	Futur immédiat et futur
Fiche 3	Passé composé et imparfait
Fiche 4	Impératif
Fiche 5	Cas du verbe avoir
Fiche 6	Cas du verbe être
Fiches 7,7a,7b, 7c, 7d, 7e, 7f	Traitement de certains verbes
Fiche 8	Marque de l'interrogation
Fiche 9	Marque de la négation

Les pronoms

Fiche 10	Les pronoms personnels sujets
Fiche 11	Les pronoms personnels (COD/COI)
Fiche 12	Les pronoms possessifs
Fiche 13	Les pronoms démonstratifs
Fiche 14	Les pronoms impersonnels

La détermination dans le groupe nominal

Fiche 15 et 15a	Le groupe nominal: la question du genre et du nombre
Fiche 16	L'article défini
Fiche 17	L'article indéfini
Fiche 18	Les adjectifs possessifs
Fiche 19	Les adjectifs démonstratifs
Fiche 20	Les adjectifs indéfinis / Les adjectifs quantitatifs
Fiche 21	Les adjectifs interrogatifs
Fiche 22	L'adjectif qualificatif
Fiche 23	La subordonnée relative
Fiche 24	Le complément de nom
Fiche 25 et 25a	Prépositions et locutions adverbiales

Les faux amis

Fiche 26 et 26a	Les faux-amis
Fiche 27/27a	Les faux-amis: Les verbes
Fiche 28	Les faux-amis: Les noms
Fiche 29	Les faux-amis: Les adjectifs qualificatifs
Fiche 30/30A	La construction des mots en créole
Fiche 31	Fiche grapho-phonémique
Fiche 32	Comment utiliser ces fiches

FICHE 1

LE PRESENT

PRESENT PROGRESSIF

	Créole		Français
Moin	lapou manžé	Je	mange
Ou, toué Vous	lapou manžé	Tu	manges
Li (li ou lu)	lapou manžé	Il /elle	mange
Nou	lapou manžé	Nous	mangeons
Zot	lapou manžé	Vous	mangez
Zot Banna	lapou manžé	Ils /elles	mangent

Remarque: /lapou/pou, lapo/po, lapré/pré/. Cette marque verbale et ces variantes ont comme valeur grammaticale le présent progressif.

Créole:

Marmay lapo kouri.

Marmay lapou kouri.

Marmay lapré kouri.

Français:

Les enfants sont en train de courir.

Attention si le verbe est accompagné d'une expansion ou complément:

Marmay lapou kour dann somin.

Pour les pronoms /toué/ et /vou/ se référer à la fiche sur les pronoms personnels. Cette référence sera valable pour tous les tableaux de conjugaison qui suivent.

PRESENT

	Créole		Français
M'	i manž	Je	mange
Ou T', v'	manž i manž	Tu	manges
Li	manž	Il /elle	mange
N' Nou	i manž manž	Nous	mangeons
Zot	i manž	Vous	mangez
Zot Banna	i manž	Ils /elles	mangent

Le /i/ marque les verbes d'action.

Ex: Marmay i žoué. Les enfants jouent. (présent)

Tizan i travay domin. Petit Jean travaille demain. (La valeur du futur est introduite par domin)

Ièr momon i ariv la kaz, i di kosa zot la fé žordì ? (La valeur du passé est introduite par yer)

FICHE 2

FUTUR

FUTUR IMMEDIAT

	Créole		Français
M'	i sa(r) manžé sava manžé	Je	vais manger
Ou T', v'	sa(r) manžé i sa(r) manžé	Tu	vas manger
Li	sa(r) manžé	Il /elle	va manger
N' Nou	i sa(r) manžé sa(r) manžé	Nous	allons manger
Zot	i sa(r) manžé	Vous	allez manger
Zot Banna	i sa(r) manžé	Ils /elles	vont manger

Remarque: /i + sa(r) ou sava/ marque le futur immédiat.

Attention si le verbe est accompagné d'un complément ou expansion:

M'i **sar manžé** .

M'i **sar manž** in gazon dori.

M'i **sava manž** in gazon dori.

FUTUR

	Créole		Français
Moin M'	va manžé a manžé	Je	manger ai
Ou Ou', t'	va manžé a manžé	Tu	manger as
Li	va manžé	Il /elle	manger a
Nou N'	va manžé a manžé	Nous	manger ons
Zot	va manžé	Vous	manger ez
Zot Banna	va manžé	Ils /elles	manger ont

Remarque: /va/ marque le futur.

La contraction: **pronom** et /va/ donne: m'a, ou'a, n'a

Moin **va** fé mon travail.

M'a fé mon travail.

Attention si le verbe est accompagné d'un complément.

Moin **va manžé** .

Moin **va manž** in gazon dori.

M'a **manžé** .

M'a **manž** in gazon dori.

FICHE 3

LE PASSE COMPOSE ET L'IMPARFAIT

PASSE COMPOSE (ou Aspect accompli)

	Créole		Français
Moin	la manžé	J'	ai mangé
Ou Toué, vou	la manžé	Tu	as mangé
Li	la manžé	Il /elle	a mangé
Nou	la manžé	Nous	avons mangé
Zot	la manžé	Vous	avez mangé
Zot Banna	la manžé	Ils /elles	ont mangé

Remarque: /la/ marque l'accompli (le passé composé).
Attention si le verbe est accompagné d'un complément:
Ou la manžé .
Ou la manž in mang.

IMPARFAIT (Passé)

	Créole		Français
Moin M'	té i manž i manžé	Je	mangeais
Ou, toué, vou Ou, t', v'	té i manž (i) manžé	Tu	mangeais
Li	té i manž manžé	Il /elle	mangeait
Nou Nou N'	té i manž manžé i manžé	Nous	mangions
Zot Zot	té i manž i manžé	Vous	mangiez
Zot Banna	té i manž i manžé	Ils /elles	mangeaient

Remarque:
L'imparfait (ou passé) en créole basilectale se construit avec /té i /ou /té/:
Avan moin té i manž la mori.
Avan moin té manž la mori.
Il existe aussi la forme : / m'i manžé/ .

FICHE 4

L'IMPERATIF

IMPERATIF

Créole	Créole insistance	Français
manž	manž aou	mange
	anon ou alon manžé	mangeons
Manž azot	alé manžé	mangez

FICHE 5

LE CAS DU VERBE AVOIR

VERBE AVOIR

Pas de **i** pour les verbes d'état

Créole	Présent	imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Ou Toué, vou	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Lï	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Nou	na néna, nana	lavé navé	nora	noré
Zot	na néna, nana	Lavé navé	nora	noré
Zot Banna	na néna, nana	Lavé navé	nora	noré

Français	Présent	imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	ai	avais	aurai	aurais
Tu	as	avais	auras	aurais
Il /elle	a	avait	aura	aurait
Nous	avons	avons	aurons	aurions
Vous	avez	aviez	aurez	auriez
Ils/elles	ont	avaient	auront	auraient

ATTENTION

Cas de faux amis: ne pas confondre /navé/ avec /n'avait/

Moin navé in loto. Moin lavé in loto.

J'avais une voiture.

Je n'avais pas de voiture.

Moin navé (lavé) poin loto.

FICHE 6

LE CAS DU VERBE ETRE

VERBE ETRE

Pas de **i** pour les verbes d'état

Créole	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	lé	té lété	sra	sré
Ou toué, vou	lé	té lété	sra	sré
Li	lé	té lété	sra	sré
Nou	lé	té lété	sra	sré
Zot	lé	té lété	sra	sré
Zot Banna	lé	té lété	sra	sré

Français	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	suis	étais	serai	serais
Tu	es	étais	seras	serais
Il /elle	est	était	sera	serait
Nous	sommes	étions	serons	serions
Vous	êtes	étiez	serez	seriez
Ils /elles	sont	étaient	seront	seraient

FICHE 7

Traitement de certains verbes

Attention: les différentes variantes de conjugaison ou de pronom ne sont pas prises en compte dans cette fiche et les suivantes pour des raisons de mise en page des documents. Se reporter pour les variantes aux tableaux précédents.

Venir

Créole	Présent
M'	i vien
Ou'	(i) vien
Lï	vien
N' Nou	i vien vien
Zot	i vien
Zot	i vien

Créole	Présent progressif
Moin	lapou vni(r)
Ou	lapou vni(r)
Lï	lapou vni(r)
Nou	lapou vni(r)
Zot	lapou vni(r)
Zot	lapou vni(r)

Créole	Futur
Moin	va vni(r)
Ou	va vni(r)
Lï	va vni(r)
Nou	va vni(r)
Zot	va vni(r)
Zot	va vni(r)

Créole	Futur progressif
M'	i sar vni(r)
Ou'	i sar vni(r)
Lï	sar vni(r)
N' Nou	i sar vni(r)
Zot	i sar vni(r)
Zot	i sar vni(r)

Créole	Imparfait
Moin	té i vien
Ou	té i vien
Lï	té i vien
Nou	té i vien
Zot	té i vien
Zot	té i vien

Créole	Passé composé
Moin	la vni
Ou	la vni
Lï	la vni
Nou	la vni
Zot	la vni
Zot	la vni

Créole	Conditionnel
Moin	noré vni
Ou	noré vni
Li, lu	noré vni
Nou	noré vni
Zot	noré vni
Zot	noré vni

FICHE 7a

Traitement de certains verbes

Rappel: attention à la règle forme longue ou forme courte du verbe selon la présence ou non d'un complément (voir fiche sur la conjugaison du verbe manzé)

	Konèt (connaître)	Guingn /gagn (pouvoir,... gagner)	Tien (tenir)	Tienbo (tenir)
Présent				
M'	i koné	i guingn	i tien	i tienbo
Zot	i koné	i guingn	i tien	i tienbo
Présent progressif				
Moin	Lapou konèt	Lapou guingné	Lapou tëni(r)	Lapou tienbo
Zot	Lapou konèt	Lapou guingné	Lapou tëni(r)	Lapou tienbo
Futur				
Moin	Va konèt	Va guingné	Va tëni(r)	Va tienbo
Zot	Va konèt	Va guingné	Va tëni(r)	Va tienbo
Futur immédiat				
M'	i sar konèt	Sar guingné	Sar tëni(r)	Sar tienbo
Zot	Sar konèt	Sar guingné	Sar tëni(r)	Sar tienbo
Imparfait				
Moin	Té i koné	Té i guingn	Té i tien	Té i tienbo
Zot	Té i koné	Té i guingn	Té i tien	Té i tienbo
Passé composé				
Moin	La konèt	La guingné	La tëni(r)	La tienbo
Zot	La konèt	La guingné	La tëni(r)	La tienbo
Conditionnel				
Moin	Noré konèt	Noré guingné	Noré tëni(r)	Noré tienbo
Zot	Noré konèt	Noré guingné	Noré tëni(r)	Noré tienbo

FICHE 7b

Traitement de certains verbes

	Pouvoir Pouvoir	Vouloir Vouloir	Doi /devoir Devoir	Voir / voir Voir
Présent				
M'	i pë	i vë	i doi	i woi
Zot	i pë	i vë	i doi	i woi
Présent progressif				
Moin				Lapou voir
Zot				Lapou voir
Futur				
Moin M'	Va pouvoir a pouvoir	Va vouloir a vouloir	Va dövoir a dövoir	Va voir a voir
Zot	Va pouvoir	Va vouloir	Va dövoir	Va voir
Futur immédiat				
M'	i Sar pouvoir	Sar vouloir	Sar dövoir	Sar voir
Zot	i sar pouvoir	i sar vouloir	i sar dövoir	i sar voir
Imparfait				
Moin	Té i pë	Té i vë	Té i doi	Té i woi
Zot	Té i pë	Té i vë	Té i doi	Té i woi
Passé composé				
Moin	La pï	La vouli	La di	La vi
Zot	La pï	La vouli	La di	La vi
Conditionnel				
Moin	Noré pï	Noré vouli	Noré di	Noré vi
Zot	Noré pï	Noré vouli	Noré di	Noré vi

FICHE 7c

Traitement de certains verbes ALLER

Attention : le verbe /aller/ fait partie des verbes irrégulier en créole. Il connaît « formes: /sa, sava/, /allé/ et attention /parti/.

Créole	Présent
M'	i Sava/ sa
Ou	Sava/ sa
Li	Sava/ sa
N' Nou	i Sava/ sa Sava/ sa
Zot	i sava/ sa
Zot	i sava/ sa

Créole	Présent progressif
Moin	Lapou alé
Ou	Lapou alé
Li	Lapou alé
Nou	Lapou alé
Zot	Lapou alé
Zot	Lapou alé

Créole	Futur
Moin M'	Va alé a alé
ou	Va alé
Li	Va alé
Nou N'	Va alé (a) alé
zot	Va alé
zot	Va alé

Créole	Futur progressif
M'	i Sar alé
Ou	Sar alé
Li	Sar alé
N' nou	i sar alé sar alé
Zot	i sar alé
Zot	i sar alé

Créole	Imparfait
Moin	Té i sava
Ou	Té i sava
Li	Té i sava
Nou	Té i sava
Zot	Té i sava
Zot	Té i sava

Créole	Passé composé
Moin	La parti
Ou	La parti
Li	La parti
Nou	La parti
Zot	La parti
Zot	La parti

Créole	Conditionnel
Moin	Noré parti/alé
Ou	Noré parti/alé
Li, lu	Noré parti/alé
Nou	Noré parti/alé
Zot	Noré parti/alé
Zot	Noré parti/alé

FICHE 7d

Traitement de certains verbes FAIRE

Attention : faire est irrégulier en français et régulier en créole.

Créole	Présent
M'	i fé
Ou	fé
Li	fé
N' Nou	i fé fé
Zot	i fé
Zot	i fé

Créole	Présent progressif
Moin	Lapou fé
Ou	Lapou fé
Li	Lapou fé
Nou	Lapou fé
Zot	Lapou fé
Zot	Lapou fé

Créole	Futur
Moin M'	Va fé a fé
Ou	Va fé
Li	Va fé
Nou N'	Va fé a fé
Zot	Va fé
Zot	Va fé

Créole	Futur progressif
M'	i Sar fé
Ou	Sar fé
Li	Sar fé
N' Nou	i Sar fé Sar fé
Zot	I sar fé
Zot	I sar fé

Créole	Imparfait
Moin	Té i fé
Ou	Té i fé
Li	Té i fé
Nou	Té i fé
Zot	Té i fé
Zot	Té i fé

Créole	Passé composé
Moin	La fé
Ou	La fé
Li	La fé
Nou	La fé
Zot	La fé
Zot	La fé

Créole	Conditionnel
Moin	Noré fé
Ou	Noré fé
Li, lu	Noré fé
Nou	Noré fé
Zot	Noré fé
Zot	Noré fé

FICHE 7e

Traitement de certains verbes

	Mèt Mettre	Dir Dire	Prann / pran Prendre	Fini finir
Présent				
M'	i mèt	i di	i pran	i fini
Zot	i mèt	i di	i pran	I fini
Présent progressif				
Moin	Lapou mèt	Lapou di	Lapou pran/prann	Lapou fini(r)
Zot	Lapou mèt	Lapou di	Lapou pran/prann	Lapou fini(r)
Futur				
Moin M'	Va mèt a mèt	Va di a di	Va prann/pran a prann/pran	Va fini(r) a fini(r)
Zot	Va mèt	Va di	Va prann/pran	Va fini(r)
Futur immédiat				
M'	i sar mèt	i sar di	i sar pran/prann	i sar fini(r)
Zot	Sar mèt	Sar di	Sar pran/prann	Sar fini(r)
Imparfait				
Moin	Té i mèt	Té i di	Té i pran/pran	Té i fini
Zot	Té i mèt	Té i di	Té i pran/pran	Té i fini
Passé composé				
Moin	La mèt	La di	La prann/pran	La fini
Zot	La mèt	La di	La prann/pran	La fini
Conditionnel				
Moin	Noré mèt	Noré di	Noré pran/pri	Noré fini
Zot	Noré mèt	Noré di	Noré pran/pri	Noré fini

FICHE 7f

Traitement de certains verbes

Remarque: **rouv** suivi d'un complément est accepté sous sa forme longue (rouvèr) ou courte (rouv) pour les marques suivantes: progressif, futur immédiat, passé composé et conditionnel.

Ex: mi sar rouvèr la port/mi sar rouv la port.

	Asiz	Rouv /ouv	Suiv	Antann /antan
Présent				
M'	i Asiz	i Rouv	i Suiv	i Antann/antan
Zot	i asiz	i rouv	i suiv	i antann/antan
Présent				
Moin	Lapou asiz	Lapou rouvèr	Lapou suiv	Lapou antann
Zot	Lapou asiz	Lapou rouvèr	Lapou suiv	Lapou antann
Futur				
Moin	Va asiz	Va rouvèr	Va suiv	Va antann
M'	a Asiz	a Rouvèr	a Suiv	a antann
Zot	Va asiz	Va rouvèr	Va suiv	Va antann
Futur immédiat				
M'	i Sar asiz	i Sar rouvèr	i Sar suiv	i Sar antann
Zot	i sar asiz	i sar rouvèr	i sar suiv	i sar antann
Imparfait				
Moin	Té i asiz	Té i rouv	Té i suiv	Té i antann
Zot	Té i asiz	Té i rouv	Té i suiv	Té i antann
Passé				
Moin	La asiz	La rouvèr	La suiv	La antann La antandï
Zot	La asiz	La rouvèr	La suiv	La antann La antandï
Conditionnel				
Moin	Noré asiz	Noré rouvèr	Noré suiv	Noré antann Noré antandï
Zot	Noré asiz	Noré rouvèr	Noré suiv	Noré antann Noré antandï

FICHE 8**MARQUE DE L'INTERROGATION**

L'interrogation	
Créole	Français
kisa	qui
kosa	quoi, qu'est-ce que, que
ousa	où
kansa	quand
konbien	combien
ziskakan	jusqu'à quand
kèl	quel/quelle/quels/quelles
Poukosa /afèr/poukoué/akoz	pourquoi
koman	comment
dépikan	depuis quand

FICHE 9

LA NEGATION

La négation	
Créole	Français
pa Li manž pa.	ne ... pas Il ne mange pas.
pï Li vé pï alé Maurice.	ne ... plus Il ne veut plus aller à Maurice.
ponkor/pankor Li lé ponkor la.	ne ... pas encore Il n'est pas encore là.
žamé Li sava žamé la mèr.	ne ... jamais Il ne va jamais à la plage.
poin La poin ou na poin.	point/pas Il n'y en a pas.

La négation	
Créole	Français
M'i manž pa.	Je ne mange pas.
Moin té i manž pa.	Je ne mangeais pas.
Moin la pa manž son kaz ièr soir.	je n'ai pas mangé chez lui hier soir.
M'i sar pa manž son kaz asoir.	Je ne mangerai pas chez lui ce soir.
Moin la pa manž son kaz.	Je n'ai pas mangé chez lui.
Spécial futur	
M'i fémalra pa li.	Je ne lui ferai pas mal.
M'i sar pa manž kabri-la.	Je ne mangerai pas de ce cabri.

FICHE 10 LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Créole	Français
moin, m'	je , j'
toué, t' Ou, vou,v'	tu tu/vous (politesse)
Lï (li ou lu)	il/elle
nou, n'	nous
zot zot	vous ils/elles
banna	ils/elles

REMARQUES ET EXCEPTIONS

Toué / Atoué

Ces deux pronoms peuvent être une marque d'irrespect ou une marque d'affection en fonction des interlocuteurs et du contexte:

Enfant vers adulte: irrespect

Maman vers enfant: affectif

Enfant vers enfant ou adulte vers adulte: dépend du contexte

Exceptions: ces pronoms peuvent avoir une fonction complément dans certains contextes:

exemples

M'i koz ek li : Je lui parle

Lï koz si nou : Il parle de nous

FICHE 11

LES PRONOMS COD/COI

Créole	Français
<p>amoin</p> <p>ou kri amoin</p>	<p>me, moi,, m', de moi, à moi,</p> <p>tu m'appelles</p>
<p>aou</p> <p>moin la bezoin aou</p> <p>atoué</p> <p>m'i èm atoué</p>	<p>te, toi, t', de toi, à toi,</p> <p>vous, de vous, à vous</p> <p>j'ai besoin de toi (vous)</p> <p>te, toi, t'</p> <p>je t'aime</p>
<p>alï</p> <p>moin la bezoin alï</p> <p>m'i done alï</p> <p>m'i rod alï</p> <p>ou apèl alï</p> <p>moin la souk alï</p>	<p>le, la, lui, l', de lui, d'elle, à lui,</p> <p>à elle</p> <p>j'ai besoin de lui (d'elle)</p> <p>je le donne, je lui donne, je la donne, je le lui donne, je la lui donne</p> <p>je le (la) cherche</p> <p>tu lui téléphones</p> <p>je l'ai attrapé(e)</p>
<p>anou</p> <p>momon la parl anou</p> <p>li la bezoin anou</p> <p>sa lé anou</p> <p>li done anou</p>	<p>nous, à nous, de nous</p> <p>maman nous a grondés</p> <p>il/elle a besoin de nous</p> <p>ceci est à nous</p> <p>il/elle nous (le, la, les) donne</p>
<p>azot</p> <p>momon la parl azot</p> <p>li la bezoin azot</p> <p>li done azot</p>	<p>vous, de vous, à vous</p> <p>maman vous a grondés</p> <p>il a besoin de vous</p> <p>il/elle vous donne</p> <p>il/elle vous (le, la, les) donne</p>
<p>azot / banna</p> <p>momon la parl azot / banna</p> <p>li la bezoin azot /banna</p> <p>m'i done azot /banna</p>	<p>les, leur, à eux, d'eux, eux</p> <p>maman les a grondés</p> <p>il a besoin d'eux/d'elles</p> <p>je leur donne</p> <p>je le leur donne</p> <p>je la leur donne</p> <p>je les leur donne</p>

Nous attirons votre attention sur la problématique de la maîtrise des pronoms compléments qui est une difficulté propre au français, et se trouve renforcée pour des enfants créolophones du fait d'une construction différente en créole.

FICHE 12**LES PRONOMS POSSESSIFS**

créole	Français
lémienn/lamienn	le mien, la mienne, les miens, les miennes
Létienn/latienn	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
Lésienn	le sien, la sienne, les siens, les siennes
lénot/lanot	le notre, la notre, les notres
Lévot/lavot	le votre, la votre, les vôtres
Ou en variante libre	
sat-moin set-moin	le mien, la mienne, les miens, les miennes
sat-ou set-ou	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
sat-li set-li	le sien, la sienne, les siens, les siennes
sat-nou set-nou	le notre, la notre, les notres
sat-zot set-zot	le votre, la votre, les vôtres
sat-zot/sat-banna set-zot/ set-banna	La leur, le leur, les leurs

FICHE 13**LES PRONOMS DEMONSTRATIFS**

Créole	Français
sa Boir sa... sa lé bon pou la diabèt	ça, cela, ceci, ce, c' Bois ceci / ça ... c'est bon pour le diabète
sat-la/ sak-la/set-la/ sad-la variante libre Toutt linž lé farlangé apark set-la	celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là Tous les vêtements sont déchirés, sauf celui-ci
sat/set/sak/sek variante libre Sak lé dovan, sa mon frèr Sak lé dovan, asiz azot	celui, celle, ceux, celles Celui qui est devant, c'est mon frère Ceux qui sont devant, asseyez-vous

FICHE 14**LES PRONOMS IMPERSONNELS**

Créole Φ (Pas de pronom)	Français On, il
Pronom zéro Φ la di anba laba, Φ la poin dolo	on on a dit que là, plus bas, il n'y a pas d'eau.
pronom zéro Φ té i fé fré Φ i fo travay Φ lé 6 zer Φ i vo myë Φ té i vo myë	il il faisait froid il faut travailler il est six heures il vaut mieux il valait mieux

FICHE 15

LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

Le groupe nominal

La question du genre

En apparence on pourrait croire que le genre (masculin, féminin) existe en créole de la même manière qu'en français. Il n'en est rien. La catégorie grammaticale «genre» n'existe pas en créole. Il n'y a donc pas d'accord dans le groupe nominal entre le nom, le déterminant et l'adjectif qualificatif.

La question du nombre

La catégorie grammaticale «nombre» a un fonctionnement spécifique en créole: il n'y a pas de marque d'accord entre les constituants du groupe nominal.

La valeur « pluriel » s'exprime par l'emploi d'un pluralisateur /bann/. /Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1, fiche 15a).

Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2, fiche 15a).

Le pluriel s'exprime aussi par l'article « Φ » (zéro), c'est-à-dire par la non-détermination.

Φ Marmay lapo žoué dan la kour.

Les enfants jouent dans la cour.

Φ Pèshèr lé an kolèr.

Les pécheurs sont en colère.

FICHE 15a

LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

*Expression de la valeur « pluriel »
Le pluralisateur « bann »*

/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1).

Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2).

Ex 1: Bann marmay lapo žoué dan la kour.

Les enfants jouent dans la cour.

Ex 2: Bann péshèr lé an kolèr.

Les pêcheurs sont en colère.

.Bann peut se combiner avec les autres déterminants.

Lö bann	Valeur plurielle et définie	Lö bann liv la fine arivé. Les livres sont arrivés. (les livres en question)
In bann	Valeur plurielle et indéfinie	In bann zoizo la manž lö plì gro papay. Des oiseaux ont mangé la plus grosse papaye.
Bann ...la	Valeur plurielle et démonstrative	Bann marmay la i manž la kantine. Ces enfants mangent à la cantine.
Mon bann	Valeur plurielle et possessive	Mon bann liv Mes livres
Out bann		Out bann liv Tes livres
Son bann		Son bann liv Ses livres
Nout/not bann		Nout bann liv Nos livres
Zot bann		Zot bann liv Vos livres
Zot bann		Zot bann liv Leurs livres

FICHE 16

L'ARTICLE DEFINI

1) Une partie du lexique (cf colonne 1) est précédée de /lö/ qui phonétiquement varie de [le] à [lo], une autre partie (cf colonne 3) de /la/, tandis qu'un grand nombre de noms(cf colonne 2) peuvent être accompagnés de /lö/ ou /la/ selon le contexte de communication.

2) /lö/ ou /la/ ont toujours en créole une valeur définie. Ex:

Lö fanm la mont si son lanp.

La femme lui est tombée dessus.

Il s'agit d'une femme bien précise, la sienne ou sa voisine.

Ils ne sont donc jamais utilisés dans une phrase à valeur de vérité générale.

Φ Romarin lé bon pou sézisman.

Le romarin est recommandé en cas de saisissement.

Notez alors l'absence de déterminant dans la phrase à valeur de vérité générale.

1		2		3	
Liste non exhaustive		Liste non exhaustive		Liste quasi exhaustive	
Créole	Français	Créole	Français	Créole	Français
/Lö /		/Lö/ou /la/		/la/	
Lö papa	le papa	Lö , la patt	la patte	la sab	le sable
Lö piédboi	l'arbre		le pied	la diabèt	le diabète
Lö garson	le garçon	Lö , la liv	la livre (1/2 kg)	la poizon	le poison
Lö liv	le livre	Lö , la fanm	la femme	la tînel	le tunnel
Lö kréyon	le crayon	Lö , la kaz	la maison	la mèr	la mer
Lö kayé	le cahier	Lö , la tèr	la terre	la pli	la pluie
Lö léstilo	le stylo	Lö , la fiy	la fille	la fré	le froid
Lö linž	le vêtement	Lö , la kouvertt	la couverture		la fraîcheur
Lö koko	la tête	Lö , la tab	La table	la shias (familier)	la malchance
	la noix de coco	Lö , la radio	La radio	la line	la lune
Lö sosis	la saucisse	Lö , la télé	La télé		
Lö savatt	la pantoufle	Lö , la rob	La robe		
	les tongues	Lö , la shèz	La chaise		
Lö sizo	Les ciseaux	Lö , la fenèt	La fenêtre		
Lö loto	La voiture	Lö , la portt	La porte		
Emploi de lö, la selon le contexte		Moin la fé kui in kari la pat koshon.			
		Lö pat koshon lé pa bon.			

FICHE 17

L'ARTICLE INDEFINI

L'article indéfini s'exprime par **in** en créole.

Il se traduit en français par **un** ou **une**.

Ex:

In žoli tify i atann amoin.

Une jolie fille m'attend.

In bel kamion la rèt dovan baro.

Un gros camion s'est arrêté devant le portail.

In subit une modification phonétique devant «**ti**».

Inn ti liv	Un petit livre
Inn ti koulou	Un petit clou
Inn ti rob	Une petite robe

FICHE 18**LES ADJECTIFS POSSESSIFS**

Créole	Français
mon mon zanfan	mon / ma / mes mon enfant / mes enfants
out out zanfan	ton / ta / tes ton enfant / tes enfants
son son zanfan	son / sa / ses son enfant / ses enfants
not / nout not zanfan nout zanfan	notre / nos notre enfant / nos enfants
zot zot zanfan	votre / vos votre enfant / vos enfants
zot zot zanfan	leur / leurs leur enfant / leurs enfants
Marque uniquement le pluriel	
mon bann mon bann zanfan	mes mes enfants
out bann out bann zanfan	tes tes enfants
son bann son bann zanfan	ses ses enfants
not / nout bann not bann zanfan nout bann zanfan	nos nos enfants
zot bann zot bann zanfan	vos vos enfants
zot bann zot bann zanfan i zoué dan la kour	leurs leurs enfants jouent dans la cour

FICHE 19**LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS**

/ **la**/ post-posé au groupe nominal a valeur de démonstratif en créole.

Créole	Français
Boug-la i touss.	Ce monsieur tousse.
Kaz-la lé a vann.	Cette maison est à vendre.
Bann kaz-la lé vid.	Ces maisons sont vides.
nom + la	ce, cet, cette
bann + nom + la	ces

Article défini + nom + la a une valeur grammaticale qui accentue le démonstratif.

Créole	Français
Lö kaz-la té amoin.	Cette maison-là était à moi.
Lö bann kaz-la té amoin. Lö bann kaz-la la kout amoin shér	Ces maisons-là étaient à moi. Ces maisons-là m'ont coûté cher.

FICHE 20**LES ADJECTIFS INDEFINIS**

Créole	Français
Shak Shak marmay la guingn in gouté granmatin.	Chaque Chaque enfant a eu un petit déjeuner ce matin.
Désertin Désertin marmay la pa vni.	Certains Certains enfants ne sont pas venus.
Toutt / toutt bann Dann toutt péi, nana žoli fiy. Toutt bann marmay i sar lékol. Toutt mon bann fiy la fine maryé.	Tous/toutes Dans tous les pays, il y a des jolies filles. Tous les enfants vont à l'école. Toutes mes filles sont mariées.
Mèm Li amèn touttan lö mèm zanfan Cilaos.	Même Il emmène toujours le même enfant à Cilaos.
Lott Trap lott liv pou moïn.	Autre Prends l'autre livre pour moi.

LES ADJECTIFS QUANTITATIFS

Créole	Français
In bonpè , in takon , in ta , in paké , in tralé , in tone , in voyaž	Beaucoup
In pè , in tiguine , in grin	un peu
Inn tiguiguine, inn tipè ,	un petit peu
inn-dè , dè-troi	quelques
rienk inn, in + nom+ tousèl, in + nom + sölman	un seul

FICHE 21**LES ADJECTIFS INTERROGATIFS**

Créole	Français
Kel Kel marmay ... Kel fiy	Quel, quel, quels, quelles Quel enfant , quels enfants Quelle fille , quelles filles
Konbien Konbien marmay...	Combien Combien d'enfants ...

FICHE 22

L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Rappel: l'adjectif qualificatif en créole réunionnais ne s'accorde pas avec le nom qu'il qualifie puisque les catégories genre et nombre n'existent pas.

Un nom peut être déterminé par un adjectif qualificatif. La place de l'adjectif n'est pas pertinente mais contraignante et fondée sur l'usage. On le trouve souvent placé après le nom.

Ex: in marmay dousman = un enfant timide

- Certains adjectifs se placent de façon contraignante devant le nom comme (bel = costaud), (ti = petit), (gro = gros), (gran = grand).

- D'autres peuvent se placer devant ou derrière le nom selon le sens.

ex : in boug fay = un homme de santé fragile.

in fay boug = un homme minable.

tify	fillette	gromèr	grand-mère
tigarson	garçonnet	grandiab	le diable
tibaba	nourrisson	gromarèn	la femme du parrain
tipèr	beau-père	groparin	l'époux de la marraine
timèr	belle-mère	gropoi	les pois du Cap

- Certains adjectifs ont servi de préfixe à la création lexicale.

- L'adjectif qualificatif peut être dupliqué pour accentuer son intensité.

ex : In bel-bel bel madam la rant dan loto.

Une femme énorme, mais énorme, est entrée dans la voiture.

Généralement, cette intensité est aussi marquée à l'oral d'une intonation montante accompagnée d'un allongement de l'adjectif dupliqué.



ex : Son rob lé rouz, rouz, rouzzzzzz

FICHE 23

LA SUBORDONNÉE RELATIVE

La proposition relative est généralement juxtaposée au nom qu'elle détermine sans passer par l'intermédiaire d'un pronom relatif sauf pour /ousa/.

Créole	Français
Lö boug m'i koné, la kit amoin.	L'homme que je fréquente m'a quittée.
Zoizo lé sï tréy grénadine, sé in kardinal.	L'oiseau qui est sur la treille de fruit de la passion est un cardinal.
La kaz li rès, lé an bardo. La kaz ousa li rès, lé an bardo.	La maison où il vit est recouverte de bardeaux.
Lö marmay ou di, lé pa la žordi.	L'enfant dont tu parles est absent aujourd'hui.

FICHE 24

LE COMPLEMENT DE NOM

Détermination du nom par un nom.

Le complément de nom est juxtaposé au nom qu'il détermine.

lò marmitt dōri	la marmite à riz
la kaz papa	la maison de papa
in bouké flēr	un bouquet de fleurs
lō koin salon	le coin du salon

Détermination du nom par un verbe.

Quand le complément de nom est un verbe il peut être introduit par «pou».

désin pou pinn	dessins à colorier
samousa pou vann	samoussas à vendre
Mashine ékrire	Machine à écrire

Le complément de nom est souvent à la base de la création lexicale en créole réunionnais (ex: kanal bishik, pyèdboi). Ce procédé est fréquent dans le lexique de la flore, de la faune et culinaire: exemples: Boidfer, zoizo-lavièrj, kari poisson

Il est possible de rencontrer plus de deux déterminants.

in bonbon-la-fès (<i>familier</i>)	Un suppositoire
in zégrèt-la-morï ou zarèt-la-morï	un maigrelet
in ramass-la-voi	magnétophone
in kass-papay-san-golèt	quelqu'un de très grand
out pantalon-traverss-la-rivièr	ton pantalon devenu trop court
in figir-landmin-koudvan	Un visage très fatigué, défait
son kilot boudin-la-toil-terin-lavion-savana (cité par Boris Gamaleya) Cet exemple paraît au seuil de saturation des contraintes mémorielles.	pantalon en forme de manche à air du terrain d'aviation de Savanah

FICHE 25

PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont données dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

Prépositions et locutions adverbiales de localisation	
En Créole	Traduction en Français
Dann milië ou bien O-milië Nana in piédboi dann milië la kour lékol	Au milieu de Il y a un arbre au milieu de la cour de l'école
An parmi ou bien parmi	Parmi
Dann	Dans
Ousa zot i sort? N'i sort dann la kaz	De D'où venez-vous? Nous venons de la maison
Momon lé dann li.	Au (à le) Maman est au lit.
Anlèr	En haut
	Au dessus
Li lé anlèr piédboi	Dans Il est dans l'arbre
Out shapo lé anlèr larmoir.	Sur Ton chapeau est sur l'armoire.
Moin la tonm anlèr piédmang.	De / du Je suis tombé du manguier.
Koté ou bien Akoté Li lé koté moin.	A côté de Il est à côté de moi.
Li lé koté la kaz.	Près de, auprès de Il est près de la maison.

FICHE 25a

PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont donnés dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

* Noter que *ici, là-bas*, existent aussi en créole: *Isi, laba*.

Prépositions et locutions adverbiales de localisation	
En Créole	Traduction en Français
Vizavi M'i rès vizavi la méri.	En face de J'habite en face de la mairie.
Moin té asiz vizavi out frèr.	Vis à vis de J'étais assis vis à vis de ton frère.
Moin lé annuiyé vizavi banna.	Par rapport à Je suis généré par rapport à eux
Dedan, anndan Li lé anndan la kaz.	A l'intérieur de Il est à l'intérieur de la maison.
Déor, andéor Li lé andéor la kour. Li lé déor la kaz.	A l'extérieur de Il est à l'extérieur de la cour. Il est à l'extérieur de la maison.
Li lé déor.	Dehors Il est dehors
*Isidan	« Ici, à l'intérieur »
*Labadan	« Là-bas, à l'intérieur »
Labadsï	« Là-bas, sur »
labadsou	« Là-bas, dessous ou bien sous »
Anbalaba	« En bas, plus loin »
Anlèrlaba ou bien an-o laba	« En haut, plus loin »
Anba ou bien dannfon	En bas
Atèr	Par terre, à terre
(A)tèrla	Ici, là, tout près
Desï	Sur, dessus ou bien au-dessus
Desou, andsou	Sous, dessous ou bien au dessous

FICHE 26

LES FAUX AMIS

En créole et en français on rencontre beaucoup de mots phonétiquement semblables. Ces mots peuvent cependant avoir des sens complètement différents selon que l'on soit dans l'une ou l'autre langue.

Ex: parl/parole

Out momon la parl aou.

Créole

Ta mère t'a grondé.

Français

Ta maman te parle.

Français

Out momon i koz ek ou.

Créole

Cependant dans le champs polysémique de beaucoup de mots créoles, on retrouvera un ou plusieurs signifiés du même mot français.

Ex: /guingn/gagn/ en créole et /gagner/ en français	
Créole	Français
M'i guingn pa fé devoir-la.	Je n'arrive pas à faire ce devoir
Toutsuitla m'i guingn pa fé.	Dans l'immédiat, je ne peux pas le faire
M'i guingn pa nazé.	Je ne sais pas nager.
Kosa ou la guingn pou Noël?	Qu'est-ce que tu as eu/reçu pour Noël?
Nou la guingn la koup.	Nous avons gagné la coupe.

La présence de ces faux amis est souvent source de contresens ou non-sens pour l'enfant.

Ex: Il a causé un accident.

Un élève a ainsi compris la phrase:

Cite les causes de l'accident.

FICHE 26a

LES FAUX AMIS

Dans ces phrases en français, l'enfant peut aller sur le sens des mots **koz** ou **kozé** en créole.

Les différents sens du mot **koz** ou **kozé** en créole.

Ekout amoin, m'i koz ek ou.
Ecoute moi, je te parle.
Li koz ek ti fiy-la.
Il a une relation amoureuse avec cette fille.
Fanm-la i èm koz si domoun.
Cette femme aime médire.
Kari-la lé bon, koz pa si ou manž sa ek la min!
Ce kari est bon et je ne te dis pas si tu le mangeais avec les doigts.
Kréol, sa nout kozé.
Le Créole est notre langue.

Koz pa est une interjection que l'on traduira selon le contexte.

FICHE 27

LES FAUX AMIS LES VERBES

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes		Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
batt Batt est utilisé dans de nombreux syntagmes verbaux comme: batt in karé	hacher minutieusement se promener	<i>battre</i> vaincre battre en retraite se battre	tapé mèt in galo guingn in galo batay(é)
bern(é)	salir/barbouiller	berner jouer un mauvais tour	tarz(é) fion(é) mèt in pikir roul in moun kari sou dōri
bord(é)	garer exclure s'écarter	border border un lit	garni lo bor aranž dra ek kouvertt sou matla
Gom(é)	Salir barbouiller	gommer	Éfass(é)
Dégaž	Se presser, faire vite	Dégager	sortt
Binyé, bénié	Laver quelqu'un Se laver Se baigner	(Se) baigner	Binyé, bénié

FICHE 27a

LES FAUX AMIS LES VERBES

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes		Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Abouti(r)	mûrir pour un abcès	aboutir	ariv ariv about
(a)kost	s'appuyer contre se coller à qq'un	accoster	(a)kost
amar(é)	attacher	amarrer	amar(é)
	ligoter		
	nouer		
	faire prisonnier ensorceller		
amiz(é)	tarder	amuser, s'amuser	amiz(é), žou(é)
	S'amuser		
aranž(é)	ensorceller	arranger arranger un RDV	* fé in trin
	réparer		
	ranger		
	préparer		
band(é)	râler	bander	mèt in bann
	se fâcher,		mèt in foular
	se mettre en colère		
bar(é)	se barrer	barrer	anbar(é)
	s'en aller		mèt in trè desì
Farine	bruiner	Fariner	fane

FICHE 28

LES FAUX AMIS Quelques noms

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les noms		Mêmes noms	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Bol	Bol Saladier	Bol	Bol, tibol, granbol
La fré	Le froid	Le frais	La fré
	La fraîcheur		
Lö gouté	Le petit-déjeuner	Le goûter	Lö gouté
	Le goûter		
Lö baro	Le portail	Le barreau	*
		Les barreaux	Bardfèr Bardshèz...
Baro la žol	Porte de la prison	*	
Grin	Graine	Grain	Grin
	pépin		
	Noyau		
	Haricot, pois, lentilles...		
	Semence		
Dézord	Bruit Désordre	Désordre	Dézord
Figir	Visage	Figure	Figir Désin Grozozo
Kapishon	Imperméable	Capuchon	Boushon
Parasol	Parapluie parasol	Parasol	Parasol
Boushon	Capuchon Spécialité culinaire chinoise Bouchon	Bouchon	Boushon Lanboutéyaž

FICHE 29

LES FAUX AMIS Quelques adjectifs qualificatifs

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction.

La traduction en français se fera toujours en fonction du contexte.

Les adjectifs qualificatifs		Mêmes adjectifs qualificatifs	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Fré	Froid Frais	Frais	Fré
bel	Gros	Bel	žoli
papa In papa poisson	Gros Un gros poisson	Papa	papa
mizèr	Pauvre, miséreux	La misère	La mizèr
Gayar	Beau bon agréable	Gaillard	Kosto
Vayan	Vantard En forme	Vaillant	Na kouraz Vayan
Maliss	Méchant Malicieux	La malice	Maliss

NB Conclusion sur les faux amis pour vous montrer l'ampleur de la problématique:

Le mot « maliss » en créole

Outre les sens donnés précédemment, « maliss » peut être aussi traduit en français:

Fé la maliss: faire du tord, nuire.

Fé la maliss: jeter un sort ou pratiquer la sorcellerie.

Koné la maliss: être espiègle.

La maliss : acte de vandalisme ou de méchanceté.

FICHE 30

LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

L'accroche « z » ou « l »

- Les noms français qui commencent par des voyelles ou *h* muet se retrouvent en créole soit avec les accroches « z » ou « l ». L'accroche « z » n'indique jamais le pluriel.

Exemples

Français	Créole	Français	Créole
Un élève	In zèlèv	L' étoile	Lö zétoil
Un éléphant	In léléfan/in zéléfan	L' image	Lö zimaž
Une orange	In zoranž	Cet hôpital	Lopital-la
Un ananas	In zanana	Ton enfant	Out zanfan
Une voiture	In loto	Mon ongle	Mon zong

- *Attention à ne pas confondre le partitif du/de en français avec la liste de mots qui commencent par dö en créole.*

Exemples :

Créole	Français	Créole	Français
Döri	Riz	Döbër	Beurre
Döpin	Pain	Döluil	Huile
Dölé	Lait	Döfë	Feu
Dölo	Eau	Dövin	Vin

Créole	Français
In boutéy döluil	Une bouteille d'huile
Armèt döluil	Rajoute de l'huile
Alim döfë	Allume le feu
Döluil la fine ranss	L'huile est rance

FICHE 30A

LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

Les finales avec double nasalisation

- Les mots qui en français se terminent par une nasalisation suivie de bre ou dre, se terminent en créole par une double nasalisation.

Exemples

Français	Créole	Français	Créole
Prendre	Prann	Descendre	Désann
Décembre	désanm	Peindre	Pinn
Timbre	Tinm	Gingembre	Žinžanm

D'autres finales

Les mots qui en français se terminent par :

Finale	Mots français	Mots créoles	Mots français	Mots créoles
ble/bre	La table	La tab	Le marbre	Lö marb
cle/cre	Un cercle	In serk	Une ancre	In lank
dre	Coudre	Koud		
fle/fre	Un trèfle	In trèf	Un coffre	In kof
gle/gre	Un triangle	In triang	Pingre	ping
ple/pre	Un couple	In koup	Propre	Prop
tre	Connaître	Konèt		
vre	Un livre	In liv		
ille	Une famille	In fami	Une quille	In kiy

.se terminent en créole par une consonne.

En français toutes ces finales sont atténuées à l'oral, il faut donc un travail spécifique et insister pour les faire entendre, prononcer et écrire.

FICHE 31

FICHE GRAPHO-PHONEMIQUE

Graphèmes en créole	Exemple	Au niveau phonétique	Équivalence en français
a	In banane		a
b	In bag		b
d	domino		d
e	le		e
ë	In flër	Varie entre [œ] et [e]	
é	In péy		é
è	In mètt		è
f	Fré		f
g	gayar		g
gn	guingn		gn
gu	In guèp		gu
ž	žoli	Varie entre [z] et [ʒ]	
i	kari		i
ĩ	In tīb	Varie entre [i] et [y]	
k	In kamion		c/k
l	In lékol		l
m	momon		m
n	In zanana		n
o	In roz		o
ö	Dömin	Varie entre [ə] et [o]	
p	I patatt		p
r	In rob		r
s	In soulié		s/ç
ss	In poisson, in mètress		ss
sh	In shatt	Varie entre [s] et [ʃ]	
t	In tonel		t
v	In vouv		v
y	Péy Noyo		ill y
z	In kaz		s/z
Consonne finale doublée ss,tt	In tass In mètt	Afin de faire la distinction avec les consonnes muettes pour certains mots existants en français	ss
ann	bann	[ã̃n]	
inn	pinn	[ẽ̃n]	

Graphèmes En français	Exemple	Équivalence en créole
a		a
b		b
d		d
c		k
c/ç		s/ss
ch	chemise	**
e/eu		**
é		é
è		è
f/ph		f
g	gâteau	g
g	gentil	**
gu	guitare	gu
h	haricot	
i		i
j	jupe	**
k		k
l		l
m		m
n		n
o		o
p		p
q(u)		k
r		r
s		s/z
ss		ss
t		t
u	Un tube	**
un	brun	
v		v
w		x
x		x
y		y
z		z

** voir tableau pour le créole.

Les cases en rouge et hachurées en rouge sont des sons à travailler dans l'enseignement du français.

Grammaire/conjugaison

Afin d'amener l'enfant à une véritable réflexion sur la langue française, il serait judicieux de faire ce travail sur les deux langues et les comparer . Ainsi mettre du sens sur l'imparfait et son utilisation, comprendre sa construction doit se faire dans les deux langues. Comprendre dans sa langue maternelle l'utilisation de l'imparfait rendra plus efficace ce travail en français. Par ailleurs la construction de l'imparfait dans les deux langues étant différente, l'analyse dans les deux langues et leur comparaison renforceront cette notion et la rendra plus effective.

Un exemple de démarche qui a été expérimentée :

Partir de la phrase en créole. Faire un travail d'analyse sur cette phrase: la situer dans le temps, ces composantes et surtout le verbe.

Faire traduire la phrase en français. Effectuer le même travail d'analyse.

Rechercher ensuite comment se construit l'imparfait dans les deux langues, comparer et en retirer les règles. Ceci permettra à l'enfant de bien comprendre que ce qui est intuitif chez lui (marque de l'imparfait avant le verbe en créole) fonctionne différemment en français (marque de l'imparfait à la fin du verbe) et que nous sommes bien dans deux langues différentes et qu'il ne suffit pas de procéder à un plaquage pour passer d'une langue à l'autre. Il serait judicieux et utile de garder une trace écrite de ce travail d'analyse.

Vocabulaire: Les faux amis

Ces tableaux non exhaustifs sont des bases à compléter progressivement. Vous en rencontrerez d'autres (et ils sont nombreux) au cours de vos différentes activités de classe (notamment) en lecture. Il faudra donc être très vigilant dans ce domaine dans toutes les matières et vérifier constamment que les enfants ont les différentes représentations des mots, en français comme en créole, qu'il les différencient effectivement afin d'éviter tout contresens ou de non sens dans la compréhension des textes. Cette activité entre bien dans le cadre de la maîtrise du vocabulaire en français.